

## Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965.

11 FÉVRIER 1965.

### PROJET DE LOI portant statut des agences de voyages.

#### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 19 février 1963 portant le statut des établissements hôteliers était une étape importante dans la politique touristique du Gouvernement.

Sa mise en œuvre aidera incontestablement notre pays à se constituer une industrie hôtelière dont le standing ne cessera d'augmenter.

En vous présentant le présent projet de loi, le Gouvernement vous propose d'aborder un aspect, non moins essentiel, de la politique touristique, à savoir l'activité des agences de voyages.

*a) Le rôle des agences de voyages dans le tourisme international est devenu capital.*

Que l'on songe par exemple à l'intense propagande touristique que ces agences font tout au long de l'année, aux facilités qu'elles procurent aux personnes de toutes conditions désireuses de mettre à profit au maximum leur temps et leur argent, que ce soit pour affaires ou pour des vacances et l'on ne s'étonnera pas que ce tourisme international se fasse en grande partie par l'intermédiaire des agences de voyages.

*b) Parallèlement, le rôle social que les agences de voyages sont appelées à jouer peut être qualifié de vital.*

Certes, l'intervention des agences de voyages n'est pas nouvelle et l'on a toujours constaté que plus les voyages étaient étendus, le voyageur dépaysé et les langues difficiles à comprendre, plus l'homme d'affaires et le touriste s'en remettaient à des spécialistes pour combiner et pour arranger leurs déplacements et séjours.

Actuellement cependant, avec l'accession de la plupart de nos concitoyens à une certaine aisance, avec la généralisation des congés payés, le rôle des agences de voyages s'est considérablement accru.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965.

11 FEBRUARI 1965.

### WETSONTWERP houdende het statuut van de reisbureaus.

#### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 19 februari 1963 houdende het statuut van de hotelinrichtingen betekende een belangrijke etappe in het toeristisch beleid van de Regering.

De toepassing ervan zal stellig bijdragen tot de totstandkoming in ons land van een hotelnijverheid met steeds hogere standing.

Bij het indienen van dit ontwerp van wet stelt de Regering U voor een niet minder hoofdzakelijk aspect van het toeristisch beleid, en wel de bedrijvigheid van de reisbureaus, aan te vatten.

*a) De rol van de reisbureaus in het internationaal toerisme is van kapitaal belang geworden.*

Men denke bij voorbeeld aan de intensieve toeristische reclame over het ganse jaar gevoerd door deze reisbureaus, aan de faciliteiten welke erdoor verleend worden aan mensen van alle standen die hetzij voor hun zaken hetzij voor hun vakantie hun tijd en hun geld optimaal wensen te besteden en het valt dan ook niet te verwonderen dat dit internationaal toerisme grotendeels via de reisbureaus tot stand komt.

*b) Daarnaast kan de sociale rol van de reisbureaus vitaal genoemd worden.*

Het optreden van de reisbureaus is zeker niet nieuw en steeds werd vastgesteld dat hoe verder de reizen waren en hoe vreemder de reiziger er zich voelde en hoe moeilijker de taal te begrijpen was, hoe meer de zakenman en de toerist hun toevlucht namen tot specialisten voor het combineren en inrichten van hun verplaatsingen en verblijven.

Thans is echter, ten gevolge van de algemene betrekkelijke welstand en met de veralgemening van het betaald verloon de taak van de reisbureaus merkkelijk toegenomen.

Depuis la dernière guerre on peut dire que celles-ci ont recruté le gros de leur clientèle parmi des gens dont le temps de congé et le budget sont strictement limités.

En même temps, le besoin de vacances est devenu une nécessité physiologique et psychique dans la satisfaction duquel les agences de voyages jouent un rôle de plus en plus grand. On y recourt non plus seulement pour des voyages éloignés ou compliqués, mais même pour des voyages ou séjours dans des pays très voisins dont les ressources seront exploitées au maximum grâce aux agences de voyages qui ne se bornent pas à calculer le temps et l'argent nécessaires et suffisants pour un voyage déterminé mais créent même de toutes pièces des lieux de séjour adéquats comme c'est par exemple le cas des clubs de vacances.

c) L'agent de voyages ne peut seulement être considéré comme un élément de la politique touristique et sociale; il convient également d'examiner la place qu'il occupe dans l'économie nationale même si, du point de vue de l'agent de voyages belge, son activité doit provoquer en tout premier lieu une exportation de devises.

Or, à cet égard, l'activité de l'agent de voyages est grandement basée sur le crédit au sens large. Ce sont tout d'abord ses fournisseurs qui lui font crédit en honorant les bons de logement, de repas et de transport qu'il a émis en faveur de ses clients et qu'il ne paiera qu'un mois ou trois mois après.

Crédit aussi de la part des clients qui non seulement doivent se fier à la valeur des services que l'agent de voyages leur prestera mais qui encore en acquittent le prix d'avance, avant même d'avoir reçu la moindre prestation.

Le montant global des dépôts ainsi confiés par leurs clients aux agents de voyages a été estimé, sur le plan international, à 14 milliards de francs belges par an.

Il est dès lors pour le moins étonnant que si la plupart des pays ont adopté des lois extrêmement strictes dans le domaine bancaire, pour sauvegarder la sécurité financière du public, il n'existe pas ou peu de contrôle sur les activités des agences de voyages.

Ainsi actuellement, en Belgique, n'importe qui peut ouvrir un bureau de voyages et recevoir des dépôts de clients sans garantie financière adéquate.

\*  
\*\*

C'est pour avoir pris conscience du rôle sans cesse accru des agences de voyages dans les domaines qui viennent d'être définis que le Gouvernement vous propose le présent projet de loi.

En effet, en même temps que croissait l'importance des agences de voyages, surgissaient de nombreuses entreprises pratiquant de façon sporadique ou continue, à titre principal ou accessoire, nombre d'activités du ressort des agences de voyages.

Pareil établissement, dans un régime de liberté absolue, ne va pas sans danger dans un secteur dans lequel les relations entre parties sont essentiellement basées sur la confiance.

Cette confiance ne peut évidemment être ébranlée par les agissements de gens incompétents, insolubles ou malhonnêtes.

Le discrédit que de tels agissements jetteraient sur la profession tout entière serait de nature à nuire gravement non seulement aux agences sérieuses mais finalement à l'expansion du tourisme à laquelle elles contribuent si puissamment.

Sedert de jongste Wereldoorlog mag gezegd worden dat de massacliënteel bestaat uit mensen met een streng beperkt verlot en dito budget.

Ook is het verlot een fysiologische en psychische behoefte geworden en de reisbureaus spelen een steeds grotere rol ter bevrediging ervan. Op de reisbureaus wordt meer en meer een beroep gedaan niet alleen voor verre of ingewikkelde reizen, maar ook voor reizen of verblijven in zeer naburige landen waarvan de mogelijkheden optimaal geëxploiteerd worden dank zij de reisbureaus die niet alleen de vereiste en voldoende tijd en geldmiddelen berekenen voor een bepaalde reis maar ook geschikte verblijfplaatsen inrichten, zoals hij voorbeeld de vakantieclubs.

c) De reisagent moet niet alleen beschouwd worden als een bestanddeel van het toeristisch en sociaal beleid; er valt tevens na te gaan welke plaats hij inneemt in de nationale economie ook al bevordert de bedrijvigheid van de Belgische reisagent eerst en vooral de export van deviezen.

Nu is te dien opzichte de bedrijvigheid van de reisagent grotendeels gegrond op het krediet, in de ruime zin van het woord. Het zijn eerst en vooral zijn leveranciers die hem krediet verlenen door het honoreren van logies-, maaltijden- en vervoerbons die hij heeft uitgegeven voor zijn cliënten, en die hij slechts na een drietal maanden zal betalen.

Ook de cliënten verlenen hem krediet vermits zij niet alleen moeten vertrouwen in de waarde van de diensten die de reisagent te hunnen bate zal presteren, maar ook op voorhand de prijs ervan betalen alvorens de minste prestatie te ontvangen.

Het totaal bedrag van de aldus door de cliënten aan de reisbureaus gestorte depositogelden werd — op internationaal vlak — geraamd op 14 miljard Belgische frank per jaar.

Opvallend is dus op zijn minst dat, zo de meeste landen op gebied van bankzaken uiterst strenge wetten hebben aangenomen ter financiële waarborging van het publiek, er geen of weinig toezicht bestaat op de bedrijvigheid van de reisbureaus.

Aldus kan thans eenieder in België een reisbureau openen en depositogelden van de cliënten ontvangen zonder de passende financiële waarborgen te bieden.

\*  
\*\*

Juist omdat de Regering zich rekenschap geeft van de steeds grotere rol van de reisbureaus op de zoëven omschreven gebieden, stelt zij U dit wetsontwerp voor.

Inderdaad, met het stijgend belang van de reisbureaus kwamen meer ondernemingen tot stand die sporadisch of doorlopend als hoofd- of bijkomende bezigheid talrijke activiteiten verrichten die in het domein van de reisbureaus vallen.

Dergelijke oprichtingen zijn, onder een stelsel van volstrekte vrijheid, niet zonder gevaar op een gebied waar de betrekkingen tussen partijen hoofdzakelijk steunen op het vertrouwen.

Dit vertrouwen mag natuurlijk niet geschokt worden door de handelingen van onbekwame, insolvente of oneerlijke mensen.

Het diskrediet waarin dergelijke handelingen het ganse beroep zouden brengen, zou niet alleen de ernstige reisbureaus doch per slot van rekening de expansie van het toerisme waartoe zij zo machtig bijdragen, kunnen in het gedrang brengen.

Il se conçoit parfaitement dans ces conditions que le législateur intervienne pour assurer la protection du public et des fournisseurs, en exigeant de ceux qui exercent les activités d'agent de voyages la probité commerciale, la compétence technique et une solvabilité incontestables.

Il se conçoit en même temps qu'en contrepartie de ces exigences le législateur accorde à son tour protection aux agences de voyages qui répondent à ces conditions de droiture, de connaissance du métier et de capacité financière, et s'astreignent à des sacrifices pour satisfaire aux prescriptions légales émises dans l'intérêt de tous.

C'est pour atteindre ces multiples buts qu'a été élaboré le présent projet de loi de cadre qui donne au Roi le pouvoir de prendre les mesures adéquates et objectives sur la base des grands principes définis, de façon limitative, par le législateur lui-même.

Il convient de noter que la Commission du Marché Commun, consultée, n'a émis aucune objection à l'encontre du projet qui vous est soumis.

\*  
\*\*

### Examen des articles.

#### *Article premier.*

Pour la rédaction de cet article, le Gouvernement, tout en maintenant en principe la présentation initiale de son projet, s'est inspiré des modifications de forme suggérées par le Conseil d'Etat.

#### *Paragraphe 1.*

1. Le projet donne tout d'abord une définition de l'activité d'agent de voyages qui sera réglementée.

Pour ce faire, il se limite à reprendre ce qui forme l'essentiel d'une telle activité, à savoir, d'une part l'organisation et la vente directe de voyages à forfait ou de séjours à forfait, comprenant le logement, et d'autre part la vente, en qualité d'intermédiaire, de voyages à forfait, de séjours à forfait ainsi que de billets de transport, de logement ou de repas.

Contrairement à l'avis du Conseil d'Etat, le projet reprend l'expression « vendre des voyages ou des séjours », qui ne suppose pas l'existence matérielle de titres représentatifs de tels voyages ou séjours, titres qui sont parfois inexistantes.

Les voyages ou séjours à forfait désignent les voyages ou séjours « tout compris », ce que dans la langue de la profession l'on appelle communément « inclusive tours ».

Il résulte de cette définition que ne sont visées ni les excursions d'un jour, ni les visites de villes, ni les réservations de toute espèce qui, normalement, accompagnent les activités tombant sous la définition tout en ne leur étant pas essentielles.

Il est bien évident que les établissements hôteliers qui fixent des prix de pension ne peuvent être considérés comme vendant des séjours à forfait au sens du présent projet.

Par contre, l'on a entendu faire entrer dans le champ d'application de celui-ci l'organisation des camps de vacances.

Men begrijpt dan ook best dat de wetgever het publiek en de leveranciers wil beschermen door commerciële eerlijkheid, technische bekwaamheid en onbetwistbare solventie te eisen van hen die de bedrijvigheid van reisagent waarnemen.

Meteen is het begrijpelijk dat, als tegenprestatie voor deze eisen, de wetgever op zijn beurt bescherming verleent aan de reisbureaus die aan de vereisten van rechtschapenheid, vakkenis en financieel vermogen voldoen en zich opofferingen getroosten om de wetsvoorschriften in acht te nemen welke in het algemeen belang worden uitgevaardigd.

Om deze veelvuldige oogmerken te bereiken, werd dit ontwerp van kaderwet uitgewerkt waardoor de Koning de macht verleend wordt de passende en objectieve maatregelen te treffen op grond van de door de wetgever zelf limitatief omschreven grote beginselen.

Het past te vermelden dat de Commissie van de Gemeenschappelijke Markt, geraadpleegd, geen enkel bezwaar heeft geuit tegen het ontwerp dat U wordt onderworpen.

\*  
\*\*

### Onderzoek van de artikelen.

#### *Eerste artikel.*

De Regering heeft voor de redactie van dit artikel in principe de oorspronkelijke voorstelling van zijn ontwerp behouden doch heeft zich laten leiden door de door de Raad van State voorgestelde vormwijzigingen.

#### *Paragraaf 1.*

1. Het ontwerp geeft eerst een bepaling van de te reglementeren werkzaamheid van reisagent.

Daarom beperkt het zich tot het overnemen van wat de hoofdzaak van een dergelijke werkzaamheid vormt, namelijk, eensdeels het inrichten en de rechtstreekse verkoop van reizen tegen een vaste som en van verblijven tegen een vaste som met inbegrip van logies, en anderdeels de verkoop, als tussenpersoon, van reizen tegen een vaste som, van verblijven tegen een vaste som alsook van vervoerbiljetten, logies- of maaltijdbons.

In tegenstelling met het advies van de Raad van State, herneemt het ontwerp de uitdrukking « reizen of verblijven verkopen », uitdrukking die het materieel bestaan niet veronderstelt van rechtgevendende documenten die dergelijke reizen of verblijven vertegenwoordigen en die soms niet bestaan.

Door de reizen of verblijven tegen een vaste som worden bedoeld reizen of verblijven « alles inbegrepen », hetgeen in de vaktaal gewoonlijk « inclusive tours » genoemd wordt.

Uit deze bepaling volgt dat daarin begrepen zijn noch de eendaagse uitstapjes, noch de bezoeken aan steden, noch de reservaties van allerlei aard die normaal de omschreven werkzaamheid vergezellen doch er geen hoofdbestanddeel van uitmaken.

Natuurlijk kunnen de hotelinrichtingen die pensionprijzen vaststellen, niet geacht worden verblijven tegen een vaste som te verkopen in de zin van dit ontwerp.

Daarentegen heeft men de inrichting van de vakantie-kampen onder de toepassing van dit ontwerp willen doen vallen.

2. L'activité ainsi définie doit en outre, pour être réglementée, être lucrative, c'est-à-dire être de nature à procurer un profit quelconque à celui qui l'entreprend.

C'est à dessein que le projet ne se réfère ni à une activité professionnelle, ni à des actes commerciaux.

Les actes d'agence de voyages ne sont, en effet, commerciaux que s'il y a « entreprise », c'est-à-dire activité continue, alors que le projet entend atteindre même les opérations accidentelles, isolées. Une autre raison de ne pas viser des actes commerciaux réside en ce que ceux-ci perdent ce caractère lorsqu'ils sont accomplis dans le cadre d'une activité civile ou lorsqu'ils sont l'accessoire d'une opération essentiellement civile, alors que le Gouvernement vise tout acte d'agence de voyages tel que le définit le projet.

Par contre, l'activité visée par le projet a ceci de commun avec l'acte de commerce, qu'elle doit, comme celui-ci, être accomplie dans un esprit de lucre. C'est ce que vise l'expression « activité lucrative », l'activité cessant d'avoir le caractère lucratif lorsque l'intention de s'enrichir n'existe pas, lorsqu'elle est effectuée dans un but essentiellement philanthropique, scientifique, culturel ou philosophique, dût-il en résulter un avantage pour celui qui exerce l'activité. C'est donc à bon droit que le Conseil d'Etat souligne que l'organisation par un professeur d'un voyage destiné à des étudiants, ne constitue pas une activité lucrative au sens de l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup> et échappe à l'application de la loi, même si les frais de voyage du professeur sont couverts par le prix demandé aux élèves. De même, le prêtre qui apporte son assistance spirituelle au cours d'un voyage de pèlerinage et dont les propres frais sont couverts directement ou indirectement par les pèlerins, n'est pas visé par la loi.

Par contre, si le même prêtre met sur pied, même exceptionnellement, un voyage pour ses paroissiens en en majorant le prix au profit de ses œuvres paroissiales, il tombera sous l'application de la loi parce que l'opération se fait avec esprit de lucre, quelle que soit la destination finale des bénéfices qui, dans l'exemple cité par le Conseil d'Etat, recevraient une affectation purement désintéressée.

De même suffit-il qu'une association sans but lucratif accomplisse, même pour la réalisation directe de son objet social, un seul acte d'agence de voyages dans le but d'en retirer un bénéfice, pour qu'elle soit soumise à la loi.

En résumé, si seuls des cas concrets peuvent, comme dans toute législation, rendre sa portée aisément compréhensible, l'intention du Gouvernement est cependant claire : si un acte, même isolé, portant sur un des objets définis par la loi, est réalisé dans un esprit de lucre, il tombera sous l'application de la loi, quelle que soit, au demeurant, la destination finale, même désintéressée, du profit; il ne tombera pas sous l'application de la loi si l'esprit de lucre a été totalement absent de son accomplissement.

3. L'activité d'agent de voyages ainsi précisée ne pourra s'exercer que de façon principale et permanente, conditions qui constituent des garanties d'efficacité, de compétence et de standing de la profession.

Une autorisation préalable à l'exercice de l'activité visée donnera l'assurance que toutes les conditions légales et réglementaires jugées indispensables sont remplies par l'imposant.

2. De aldus bepaalde werkzaamheid moet bovendien, om onder de reglementering te vallen, winstgevend zijn d.w.z. van dien aard dat zij enig voordeel verschaft aan wie ze uitoefent.

Het is opzettelijk dat het ontwerp noch van beroepsactiviteit noch van koophandelsdaden melding maakt.

De daden van de reisbureaus zijn immers slechts daden van koophandel wanneer er een « onderneming » bestaat, d.w.z. doorlopende activiteit, dan wanneer het ontwerp zelfs toevallige, alleenstaande operaties beoogt. Een andere reden om geen melding te maken van daden van koophandel is dat dergelijke daden dit karakter verliezen wanneer zij in het kader van een burgerlijke activiteit of bijkomstig aan een essentiële burgerlijke operatie, gesteld zijn, dan wanneer de Regering elke daad van reisbureau, zoals omschreven in het ontwerp, beoogt.

Integendeel heeft de werkzaamheid bedoeld in het ontwerp dit gemeen met een daad van koophandel dat beide met winstoogmerk moeten gesteld worden. Dit is de betekenis van de uitdrukking « winstgevende werkzaamheid », welke werkzaamheid het winstgevend karakter verliest indien het inzicht zich te verrijken niet bestaat, wanneer de werkzaamheid essentieel met een menslievend, wetenschappelijk, cultureel of filosofisch doel verricht wordt, ook al vloeit er een voordeel uit voort voor degene die deze uitoefent. Het is dus terecht dat de Raad van State onderstreept dat het organiseren van een reis door een leraar voor zijn scholieren niet een winstgevende werkzaamheid is in de zin van artikel 1, § 1, zodat de wet dan geen toepassing vindt, ook al worden de reiskosten van de leraar gedekt door de prijs die aan de leerlingen wordt gevraagd. Valt evenmin onder de toepassing van de wet, de priester die zijn geestelijke bijstand verleent gedurende een bedevaart en wiens kosten rechtstreeks of onrechtstreeks gedekt worden door de bedevaarders.

Zo integendeel dezelfde priester, zelfs uitzonderlijk, een reis organiseert voor zijn parochianen en de prijs verhoogt ten bate van zijn parochiale werken, dan zal hij onder de toepassing van de wet vallen omdat de operatie met winstoogmerk gebeurt, welke ook de eindbestemming der winsten moge zijn die, in het door de Raad van State geciteerde voorbeeld, een zuiver belangloze bestemming zouden krijgen.

Eveneens volstaat het dat een vereniging zonder winstoogmerk één enkele daad van reisbureau stelt om een winst te maken, zelfs met het oog op de rechtstreekse verwezenlijking van haar maatschappelijk doel, om aan de wet onderworpen te zijn.

Kortom, indien zoals bij iedere wet, alleen concrete gevallen, haar draagwijdte gemakkelijk verstaanbaar kunnen maken, is het inzicht van de Regering hier duidelijk : zelfs een afzonderlijke daad, die betrekking heeft op de door de wet omschreven materie, zal onder de toepassing van de wet vallen indien ze met winstoogmerk gesteld is, welke overigens de eindbestemming, zelfs belangloos, van de winst moge zijn; is de daad gesteld zonder enig winstoogmerk, dan zal zij niet onder de toepassing van de wet vallen.

3. De aldus nader omschreven werkzaamheid van reisagent mag niet anders dan als hoofdbezigheid en op permanente wijze uitgeoefend worden; deze eisen vormen een waarborg voor de doelmatigheid, de bekwaamheid en de standing van het beroep.

Een voorafgaande vergunning voor het uitoefenen van bedoelde werkzaamheid zal de verzekering geven dat de aanvrager aan alle onontbeerlijk geachte wettelijke en reglementaire vereisten voldaan heeft.

## Paragraphe 2.

Ce texte envisage la situation spéciale des exploitants d'autocars qui, tout en étant initialement des transporteurs, sont cependant amenés à organiser accessoirement à leur activité principale ou de façon occasionnelle des voyages à forfait.

Exiger d'eux qu'ils se consacrent principalement et de façon permanente à une activité d'agent de voyages reviendrait à les empêcher d'exercer leur métier principal d'exploitant d'autocars ou, inversement, à empêcher à jamais des exploitants d'autocars d'exercer la moindre activité d'agent de voyages. Ceci serait d'autant plus contraire à l'ordre normal des choses que nombre d'agents de voyages ont commencé par être des exploitants d'autocars.

Permettre à ceux-ci d'effectuer les opérations réservées à des agents de voyages, même à titre accessoire et de façon non permanente, est donc conforme à la situation existante et favorable à une évolution naturelle profitable à toutes les parties.

C'est ce que dispose le 1<sup>o</sup> du § 2 qui soumet évidemment les exploitants d'autocars à toutes les autres garanties légales et réglementaires prévues pour la profession d'agent de voyages.

On a vu d'autre part que les associations sans but lucratif étaient soumises au régime établi par le projet, dans la mesure où elles exerçaient une activité lucrative d'agent de voyages.

Pour cela il fallait permettre à ces associations d'exercer ladite activité à titre accessoire car on ne conçoit pas d'associations sans but lucratif qui s'y livreraient à titre principal sous peine de nier la notion même d'association sans but lucratif.

Tel est l'objet du 2<sup>o</sup> du § 2.

## Paragraphe 3.

Ce paragraphe soustrait à l'application de la loi les exploitants de transports ferroviaires, fluviaux, maritimes ou aériens qui sont et doivent rester essentiellement des transporteurs.

Accessoirement toutefois, ils sont appelés à fournir à leurs clients des prestations qui sont plus précisément du ressort des agents de voyages.

Ainsi ces transporteurs peuvent vendre des billets de transport pour compte d'autres transporteurs.

Les compagnies aériennes sont quelquefois tenues de fournir du logement ou même de brefs séjours (« stop-over ») à leur clientèle.

Bien plus, ces mêmes compagnies, de même que les compagnies de navigation, se voient quelquefois dans l'obligation d'organiser expressément des voyages à forfait pour des motifs de rentabilité commerciale évidents.

Toutes ces activités ont en effet une fin bien précise : offrir aux transporteurs que sont les compagnies de chemins de fer et de navigation la possibilité de favoriser l'utilisation optimum des moyens de transport qu'ils exploitent.

Compte tenu de ce but et prenant en considération le fait que ces transporteurs offrent de toute évidence les garanties de compétence technique et de capacité financière recherchées par le projet, il n'y a aucun inconvénient à les exclure du champ d'application de celui-ci.

Il faut insister sur le fait que l'exonération ne jouera qu'en faveur de ceux qui sont principalement des transporteurs. Si leur activité d'agent de voyages venait à l'emporter, ils seraient soumis intégralement au régime légal.

## Paragraaf 2.

Deze tekst beschouwt de speciale toestand van de autocarexploitanten die, al zijn zij aanvankelijk vervoerders, toch in bijkomende orde naast hun hoofdbezigheid of bij gelegenheid reizen tegen een vaste som inrichten.

Door van hen te vergen dat zij als hoofdbezigheid en op permanente wijze de werkzaamheid van reisagent waarnemen zou men hun beletten hun hoofdvak van autocarexploitant uit te oefenen of, omgekeerd, autocarexploitanten voorgoed verhinderen enigerlei bedrijvigheid van reisagent uit te oefenen. Zulks zou des te meer strijdig zijn met de normale gang van zaken daar tal van reisagenten aanvankelijk autocarexploitanten waren.

Hen de verhandelingen laten verrichten die aan reisagenten voorbehouden zijn, zelfs in bijkomende orde en op niet permanente wijze, strookt dus met de bestaande toestand en bevordert de natuurlijke evolutie die alle partijen ten goede komt.

Dit wordt bepaald door § 2, 1<sup>o</sup> waarbij de autocarexploitanten natuurlijk onderworpen worden aan alle andere wettelijke en reglementaire waarborgen voorzien voor het beroep van reisagent.

Er werd anderzijds bepaald dat de verenigingen zonder winstoogmerk onderworpen waren aan het door dit ontwerp vastgestelde regime in de mate dat zij een winstgevende werkzaamheid van reisagent uitoefenden.

Daarom moest men deze verenigingen bovengenoemde werkzaamheid in bijkomende orde laten uitoefenen want men kan zich geen vereniging zonder winstoogmerk inbeelden die de bedrijvigheid van reisbureau zou uitoefenen als hoofdbezigheid, zonder meteen het begrip zelf van vereniging zonder winstoogmerk in het gedrang te brengen.

Hiertoe strekt § 2, 2<sup>o</sup>.

## Paragraaf 3.

Op grond van deze paragraaf vallen buiten de toepassing van de wet de exploitanten van vervoer per spoor, op binnenwateren, op zee of in de lucht die essentieel vervoerders zijn en moeten blijven.

In bijkomende orde moeten zij hun cliënten echter ook diensten bewijzen die meer bepaald onder de reisbureaus ressorteren.

Aldus kunnen die vervoerders vervoerbiljetten voor andere vervoerders verkopen.

De luchtvaartmaatschappijen moeten hun cliënteel soms logies of zelfs korte verblijven (« stop-over ») bezorgen.

Ja zelfs, diezelfde maatschappijen moeten soms, evenals de scheepvaartmaatschappijen, speciaal reizen tegen een vaste som organiseren, blijkbaar om redenen van commerciële rentabiliteit.

Al deze activiteiten hebben een welbepaald doel : de vervoerders — spoorweg-, luchtvaart- en scheepvaartmaatschappijen — de mogelijkheid bieden om het gebruik van de vervoermiddelen die zij exploiteren optimaal te bevorderen.

Gelet op dat doel en op het feit dat die vervoerders vanzelfsprekend de door het ontwerp beoogde waarborgen van technische bekwaamheid en financiële mogelijkheden bieden, is er geen enkel bezwaar om ze niet in het ontwerp op te nemen.

Er dient gedrukt op het feit dat de vrijstelling slechts zal gelden voor degenen die hoofdzakelijk vervoerders zijn. Indien hun werkzaamheid van reisagent het mocht halen, dan zouden zij integraal aan het wettelijk stelsel onderworpen worden.

En outre, même en leur qualité principale de transporteurs, ils ne jouiront de l'exonération qu'à condition d'associer les agences de voyages établies à leur activité accessoire, en leur permettant la vente de leurs voyages aux conditions usuelles, c'est-à-dire conformément aux usages commerciaux en vigueur touchant notamment l'agrégation et la commission des agences de voyages.

\*\*

### Article 2.

L'article 2 accorde une protection méritée du législateur aux agences de voyages qui se soumettent aux conditions qu'il aura fixées.

Seules les personnes exerçant l'activité d'agent de voyages à titre principal et de façon permanente ainsi que les exploitants d'autocars pourront, si elles sont titulaires de l'autorisation prévue, utiliser le titre d'agent de voyages, d'agence de voyages, ou toute appellation similaire.

Ces dénominations doivent devenir de véritables labels de qualité auxquels le public et les fournisseurs devront pouvoir se fier.

L'emploi ne doit toutefois pas en être permis aux associations sans but lucratif et aux transporteurs non assujettis à la loi puisque, par définition, leur objet principal est autre que l'exploitation d'une agence de voyages.

\*\*

### Article 3.

C'est le Roi qui déterminera les conditions auxquelles l'autorisation sera accordée. Ces conditions ne pourront pas porter sur d'autres objets que ceux décrits par le législateur aux articles 4 et 5. Un recours sera organisé par le Roi contre tout refus, suspension ou retrait de l'autorisation. De plus, aucune mesure de la sorte ne pourra intervenir qu'après avis motivé d'un comité technique (art. 8). Il reste enfin que le recours en annulation auprès du Conseil d'Etat sera toujours ouvert aux intéressés contre les décisions de l'autorité chargée de statuer en dernier lieu.

Convenait-il, comme le proposait le Conseil d'Etat, que la loi désignât elle-même l'autorité compétente pour accorder, refuser, suspendre ou retirer une autorisation ?

Il va de soi que la loi de cadre a pour but de donner délégation à l'Exécutif en ces matières, de sorte que l'arrêté royal qui devra être pris en exécution de la loi prévoira à tout le moins deux autorités différentes, compétentes à des degrés divers, à savoir le Commissaire général au tourisme, en première instance, et le Ministre ayant le tourisme dans ses attributions, en degré d'appel. De telles précisions ne doivent pas nécessairement apparaître dans un texte législatif.

A noter que des autorisations différentes, soumises à des conditions différentes aussi, pourront être prévues par le Roi selon le genre d'activités exercées.

Ainsi, les agents de voyages exerçant toutes les activités visées à l'article 1<sup>er</sup> devront se soumettre à des conditions plus sévères que ceux qui n'exercent qu'une partie de ces activités ou que les exploitants d'autocars qui organisent des voyages essentiellement avec leur propre matériel.

Bovendien zullen zij zelfs in hun hoofdhoedanigheid van vervoerder slechts de vrijstelling genieten mits zij de gevestigde reisbureaus bij hun bijkomende werkzaamheid betrekken door deze laatste de verkoop van hun reizen toe te staan onder de gebruikelijke voorwaarden, d.w.z. overeenkomstig de geldende handelsgebruiken betreffende inzonderheid de erkenning en het commissieloon van de reisbureaus.

\*\*

### Artikel 2.

Artikel 2 verleent een verdiende bescherming van de wetgever aan de reisbureaus die zich aan de door hem vastgestelde eisen onderwerpen.

Alleen de personen die de werkzaamheid van reisagent als hoofdbedrijvigheid en op permanente wijze uitoefenen en de autocarexploitanten zullen, indien zij houder van de voorgeschreven vergunning zijn, de titel van reisagent, van reisbureau of elke soortgelijke benaming mogen gebruiken.

Die benamingen moeten tot werkelijke kwaliteitslabels worden waarop het publiek en de leveranciers zullen mogen vertrouwen.

Het gebruik ervan moet evenwel niet worden toegestaan aan de verenigingen zonder winstoogmerk en aan de niet aan de wet onderworpen vervoerders, vermits hun hoofddoel, per definitie, niet de exploitatie van een reisbureau is.

\*\*

### Artikel 3.

De Koning zal de voorwaarden voor de toekenning van de vergunning bepalen. Die voorwaarden zullen slechts mogen slaan op de in artikelen 4 en 5 door de wetgever omschreven onderwerpen. De Koning zal een beroep organiseren tegen alle weigering, schorsing of intrekking van de vergunning. Verder zal een dergelijke maatregel slechts kunnen toegepast worden na gemotiveerd advies van een technisch comité (art. 8). Ten slotte zullen de belanghebbenden steeds bij de Raad van State een beroep tot vernietiging kunnen aantekenen tegen de beslissingen van de overheid die met de einduitspraak belast is.

Paste het, zoals de Raad van State het voorstelde, dat in de wet zelf gezegd werd welke overheid de vergunning kan verlenen, weigeren, schorsen of intrekken ?

Het spreekt dat de kaderwet ertoe strekt in die aangelegenheden delegatie te verlenen aan de Uitvoerende Macht, derwijze dat het in uitvoering van de wet te nemen koninklijk besluit op zijn minst twee verschillende overheden zal bepalen, wier bevoegdheid in graad zal verschillen, met name de Commissaris-generaal voor toerisme, in eerste instantie, en de Minister onder wiens bevoegdheid het toerisme ressorteert, in beroep. Dergelijke preciseringen hoeven niet noodzakelijkerwijs in een wettekst opgenomen.

Op te merken valt dat de Koning verschillende vergunningen, aan verschillende voorwaarden onderworpen, zal kunnen vaststellen volgens het genre van uitgeoefende bedrijvigheden.

Aldus zullen de reisagenten, die al de in artikel 1 bedoelde werkzaamheden uitoefenen, moeten voldoen aan strengere eisen dan degenen die slechts een gedeelte van die werkzaamheden uitoefenen of dan de autocarexploitanten die hoofdzakelijk met eigen materieel reizen organiseren.

## Articles 4 et 5.

Ces articles définissent de façon limitative les objets sur lesquels pourront porter les conditions qui seront fixées par le Roi.

Les conditions d'âge, de nationalité, de capacité professionnelle, de déontologie étant des qualités personnelles devront être remplies soit par le demandeur lui-même, soit par les personnes chargées de la gestion journalière de l'entreprise.

En ce qui concerne tout particulièrement la capacité professionnelle, on notera que le projet de loi ne prévoit qu'un stage pratique, à défaut d'une réglementation propre à la profession d'agent de voyages fixée sur base de la loi du 24 décembre 1958 d'accès à la profession. Il va en outre de soi qu'en cas de pareille réglementation, il sera veillé à ce que le demandeur soit en possession de l'attestation prévue par cette loi.

Quant aux autres conditions — capacités financières, cautionnement, équipement technique, renseignements statistiques, écusson, redevance, publicité — elles seront relatives à l'entreprise, que celle-ci ait revêtu ou non la forme d'une société.

Compte tenu de ce qui a été dit dans l'exposé général, l'on ne s'étonnera pas de l'importance attribuée à la solvabilité de l'entreprise, tant sur le plan de ses capacités financières (capital) que sur celui des garanties offertes au public et aux fournisseurs (cautionnement).

Dans l'état actuel des choses on constate en effet que trop de personnes croient pouvoir s'établir comme agent de voyages sans disposer ni d'un capital, ni d'un fonds de roulement suffisants, comptant sur le fait que le prix de tout voyage ou billet est encaissé avant même que l'agence ait à faire le moindre débours.

La réalité est évidemment tout autre, l'agence de voyages étant essentiellement une industrie saisonnière dont les frais généraux, courant pendant toute la mauvaise saison, peuvent grever lourdement l'entreprise non seulement avant les premiers bénéfices, mais même avant les premières recettes.

Lorsque l'on s'en aperçoit, il est souvent trop tard et l'on se met à régler ses propres échéances avec ce que d'autres voyageurs ont payé comptant pour des voyages à effectuer plus tard.

A cet égard, le projet prévoit un certain nombre de précautions, utiles même pour le candidat agent de voyages, en imposant une capacité financière et le dépôt d'un cautionnement dont l'importance variera nécessairement en fonction de la catégorie à laquelle l'autorisation considérée appartient, en d'autres mots, suivant l'importance de l'entreprise.

A noter que la notion du cautionnement n'est pas nouvelle dans la profession.

Déjà certains fournisseurs, comme les transporteurs, assujettissent au dépôt d'un cautionnement l'agrégation pour la vente de leurs billets.

Le cautionnement prévu par la loi reste indépendant de ces cautionnements particuliers.

## Article 6.

Cet article détermine les cas dans lesquels l'autorisation pourra être refusée, suspendue ou retirée.

En premier lieu, lorsque les conditions prévues par l'article premier, c'est-à-dire celles d'exercer à titre principal et de

## Artikelen 4 en 5.

Die artikelen bepalen op beperkende wijze de onderwerpen die zullen vallen onder de toepassing van de voorwaarden welke de Koning zal vaststellen.

Daar de vereisten inzake leeftijd, nationaliteit, beroepsbekwaamheid, plichtenleer persoonlijke kwaliteiten zijn, moet er aan voldaan worden hetzij door de aanvrager zelf, hetzij door de personen die met het dagelijks beheer van de onderneming belast zijn.

Wat inzonderheid de beroepsbedrijvigheid betreft, dient aangestipt dat het ontwerp van wet slechts een praktische proeftijd voorziet, bij gebrek aan een vastgestelde reglementering eigen aan het beroep van reisagent op grond van de wet van 24 december 1958 op de toegang tot het beroep. Het is bovendien vanzelfsprekend dat, zo een dergelijke reglementering tot stand komt, er op gelet zal worden dat de aanvrager in het bezit is van het getuigschrift door de wet voorzien.

Wat de overige eisen betreft — financieel vermogen, borgstelling, technische uitrusting, statistische gegevens, schild, vergoeding, reclame — zij zullen betrekking hebben op de onderneming ongeacht of deze al dan niet de vorm van een vennootschap aangenomen heeft.

Gelet op de algemene uiteenzetting, zal men niet verwonderd zijn over het belang dat gehecht wordt aan de solventie van de onderneming, zo op het gebied van haar financiële mogelijkheden (kapitaal) als op dat van de waarborgen geboden aan het publiek en aan de leveranciers (borgtocht).

In de huidige stand van zaken stelt men inderdaad vast dat al te veel personen denken zich als reisagent te kunnen vestigen zonder te beschikken over voldoende financiële middelen of een voldoende bedrijfskapitaal, daar zij erop rekenen dat de prijs van reizen en biljetten wordt geïncasseerd nog voordat het reisbureau de minste uitgave moet doen.

De werkelijkheid is natuurlijk gans anders: het reisbureau is hoofdzakelijk een seizoenbedrijf waarvan de algemene kosten, die gedurende het ganse slechte seizoen lopen, de onderneming zwaar kunnen belasten niet alleen vóór de eerste winsten, maar zelfs vóór de eerste ontvangsten.

Wanneer men er zich rekenschap van geeft, is het meestal te laat en dan begint men zijn eigen wissels te honoreren met wat andere reizigers contant betaald hebben voor latere reizen.

In dat opzicht, voorziet het ontwerp een zeker aantal voorzorgen welke nuttig zijn zelfs voor de kandidaat-reisagent, door het opleggen van een financiële mogelijkheid en het neerleggen van een borgtocht waarvan de aanzienlijkheid noodzakelijk zal veranderen in functie van de categorie waartoe de beoogde vergunning behoort, met andere woorden, volgens de belangrijkheid van de onderneming.

Op te merken valt dat het begrip « borgstelling » niet nieuw in het beroep is.

Reeds eisen sommige leveranciers, zoals de vervoerders, een borgstelling voor de erkenning tot verkoop van hun biljetten.

De door de wet vastgestelde borgstelling blijft onafhankelijk van die particuliere borgstellingen.

## Artikel 6.

Dit artikel bepaalt de gevallen waarin de vergunning kan geweigerd, geschorst of ingetrokken worden.

In de eerste plaats, wanneer de in het eerste artikel vastgestelde voorwaarden, d.w.z. de uitoefening van de werk-

façon permanente l'activité d'agent de voyages, ne sont pas ou cessent d'être remplies.

En second lieu, en cas d'inobservation des dispositions de l'arrêt royal qui seront prises sur base des articles 4 et 5, que cette inobservation soit constatée lors de la demande d'autorisation ou postérieurement à l'octroi de celle-ci.

Il y a ensuite le cas où le demandeur, le titulaire de l'autorisation, un administrateur, un gérant ou une des personnes chargées de la gestion journalière de l'entreprise n'est pas ou n'est plus moralement qualifié pour gérer une agence de voyages.

Cette incapacité morale pourra résulter soit d'une mise en faillite encourue dans une entreprise d'agence de voyages, soit d'une condamnation pénale du chef d'une des infractions limitativement énumérées (faux, atteintes aux bonnes mœurs, homicides ou lésions volontaires, atteintes aux libertés individuelles, vols, fraudes). Il est bien évident qu'en cas de réhabilitation du failli ou du condamné, l'incapacité morale disparaîtra.

Le 3<sup>e</sup> de l'article 6 prévoit un cas particulier relatif à la mise en jeu du cautionnement. Cette mise en jeu se fera d'une façon administrative sauf, toutefois, si le débiteur conteste sa dette.

Dans ce cas, et conformément au prescrit de la Constitution (art. 92), la contestation sera du seul ressort des tribunaux.

Il se pourrait toutefois qu'un agent de voyages, dont la solvabilité deviendrait douteuse, conteste systématiquement ses dettes de façon à éviter la mise en jeu du cautionnement et, par conséquent, la nécessité de sa reconstitution.

C'est pourquoi le projet prévoit que l'autorisation peut également être retirée ou suspendue lorsque le montant des dettes professionnelles contestées atteint le montant du cautionnement de façon à ce que celui-ci ne devienne à aucun moment une garantie purement illusoire.

#### Article 7.

Cet article donne au Roi la faculté de prévoir, pour des raisons sociales évidentes, des mesures de dispense dont il déterminera l'étendue, en faveur des conjoints et descendants de ceux qui ont exercé régulièrement jusqu'à leur décès l'activité visée à l'article premier.

#### Article 8.

Cet article a trait à la création d'un comité technique. Ce comité technique est purement consultatif mais il va de soi que l'autorité qu'il est chargé d'éclairer ne se départira que difficilement de ses avis. L'intervention de ce comité technique est notamment envisagée avant toute décision d'octroi, de refus, de suspension ou de retrait des autorisations. Ce sera la section compétente du comité technique qui interviendra au 1<sup>er</sup> degré, le comité en assemblée plénière en cas de recours.

Quand il délibérera sur les mesures réglementaires d'exécution de la loi, le comité technique qui, en principe, sera composé de représentants des organisations professionnelles d'agents de voyages et d'exploitants d'autocars, se verra adjoindre des représentants des exploitants de transports ferroviaires, fluviaux, maritimes et aériens ainsi que des associations sans but lucratif qui exercent l'activité visée à l'article premier, § 1<sup>er</sup>.

zaamheid van reisagent als hoofdbezigheid en op permanente wijze, niet of niet meer vervuld zijn.

In de tweede plaats, in geval van niet-inachtneming van de bepalingen van het koninklijk besluit die zullen worden genomen op voet van artikelen 4 en 5, ongeacht of die niet-inachtneming bij de aanvraag om vergunning of na de toekenning ervan wordt geconstateerd.

Verder is er het geval dat de aanvrager, de houder van de vergunning, een beheerder, een zaakvoerder of een van de personen belast met het dagelijks beheer van de onderneming niet of niet meer moreel bekwaam is om een reisbureau te beheren.

Die morele onbekwaamheid kan voortvloeien hetzij uit een faillietverklaring opgelopen in een reisonderneming, hetzij uit een strafrechtelijke veroordeling uit hoofde van één der limitatief opgesomde overtredingen (valsheid, aanslag op de goede zeden, vrijwillige doodslag of verwondingen, aanslag op de persoonlijke vrijheden, diefstal, bedrog). Het spreekt vanzelf dat in geval van ineenherstelling van de gefailleerde of van de veroordeelde de morele onbekwaamheid ophoudt te bestaan.

Het 3<sup>e</sup> van artikel 6 voorziet een bijzonder geval betreffende het gebruik van de borgtocht. Dat gebruik zal geschieden op een administratieve wijze, behalve indien de schuldenaar zijn schuld betwist.

In dat geval zal, overeenkomstig de bepalingen van de Grondwet (art. 92), de betwisting uitsluitend onder de rechtbanken ressorteren.

Het zou echter kunnen gebeuren dat een reisagent wiens solventie twijfelachtig zou worden, stelselmatig zijn schulden zou betwisten ten einde het gebruik van de borgtocht en bijgevolg de noodzakelijkheid van de wedersamenstelling ervan te voorkomen.

Het ontwerp voorziet dan ook dat de vergunning eveneens kan ingetrokken of geschorst worden wanneer het bedrag van de betwiste beroepsschulden het bedrag van de borgsom bereikt, zulks om te voorkomen dat deze laatste ooit een louter denkbeeldige waarborg zou worden.

#### Artikel 7.

Dit artikel verleent de Koning de macht, om vaststaande sociale redenen, vrijstellingmaatregelen, waarvan hij de reikwijdte zal bepalen, vast te stellen ten bate van de echtgenoot (of echtgenote) en de afstammelingen van degenen die geregeld tot hun overlijden de in het eerste artikel bedoelde werkzaamheid uitgeoefend hebben.

#### Artikel 8.

Dit artikel heeft betrekking op de oprichting van een technisch comité. Dat technisch comité is louter consultatief, maar het spreekt dat de overheid die het moet voorlichten slechts moeilijk van zijn adviezen zal kunnen afwijken. De tussenkomst van dit technisch comité wordt inzonderheid overwogen vooraleer enigerlei beslissing van verlening, van weigering, van schorsing of van intrekking der vergunning, zowel in eerste aanleg als in beroep, wordt getroffen. De bevoegde afdeling van het technisch comité zal tussenkomen in eerste aanleg en het comité in voltallige vergadering in geval van beroep.

Wanneer het zal beraadslagen over de reglementaire maatregelen tot uitvoering van de wet zal het technisch comité, in principe samengesteld uit vertegenwoordigers van de beroepsverenigingen van reisagenten en van autocarexploitanten, de medewerking krijgen van vertegenwoordigers van de exploitanten van vervoer per spoor, over de binnenwateren, over zee en door de lucht alsmede van de verenigingen zonder winst oogmerk die de in het eerste artikel, § 1 bedoelde werkzaamheid uitoefenen.

*Article 9.*

Cet article, inspiré de l'article 6 de la loi du 19 février 1963 portant statut des établissements hôteliers, érige en infractions passibles de sanctions pénales les faits qui ne peuvent pas faire l'objet de sanctions administratives, à savoir le fait d'exercer sans autorisation, lorsque celle-ci est requise, l'activité décrite à l'article premier de la loi, le port illicite du titre d'agent de voyages et la détention irrégulière de l'écusson prévu à l'article 5.

Pour accroître l'efficacité de la répression, les alinéas 2 et 3 permettent au juge de prononcer à charge de l'auteur de l'infraction l'interdiction temporaire et, en cas de récidive, définitive d'exercer l'activité visée à l'article premier.

*Article 10.*

Cette disposition concerne la recherche et la constatation des infractions prévues à l'article 9 en vue de leur répression pénale. Une disposition semblable figure sous l'article 7 de la loi du 19 février 1963 portant statut des établissements hôteliers.

*Article 11.*

Ici encore, il s'agit d'une disposition semblable à celle de l'article 8 de la loi du 19 février 1963 précitée.

*Article 12.*

A partir de l'entrée en vigueur de la loi, personne ne pourra ouvrir une agence de voyages s'il ne répond pas à toutes les conditions qui seront définies par le Roi.

Si aucune mesure transitoire ne pouvait être prévue, les exploitants actuellement en place devraient également se soumettre à toutes ces conditions.

Or, s'il se conçoit parfaitement, étant donné le but de la loi, que tous les exploitants, ceux présents et à venir, répondent notamment aux conditions de moralité, de solvabilité, et d'équipement technique, il pourrait sembler par contre excessif que les conditions d'âge, de nationalité et de compétence professionnelle soient requises des personnes déjà installées au moment de l'entrée en vigueur de la loi ou du moins un an au minimum avant cette entrée en vigueur.

C'est pourquoi l'article 12 charge le Roi d'arrêter les mesures indispensables en faveur des personnes qui, depuis un an au moins avant l'entrée en vigueur de la loi, exerçaient l'activité visée à l'article premier.

Ce délai d'un an a paru nécessaire pour éviter que des personnes averties des mesures législatives projetées, ne s'empressent de s'installer dans l'espoir d'échapper surtout aux conditions de compétence technique.

Il convient de noter que malgré tout le sort des personnes installées moins d'un an avant l'entrée en vigueur de la loi n'est pas définitivement compromis. Il leur sera en effet loisible, en attendant d'avoir elles-mêmes acquis la qualification professionnelle indispensable, d'avoir recours à un préposé remplissant déjà la condition de compétence technique.

*Article 13.*

Le comité technique devra donner son avis préalablement aux mesures d'exécution de la loi.

*Artikel 9.*

Dit artikel, ingegeven door artikel 6 van de wet van 19 februari 1963 houdende statuut van hotelinrichtingen, stelt als strafrechtelijk vervolgbare overtreding de feiten waarop geen administratieve strafmaatregelen kunnen toegepast worden, met name de uitoefening zonder vergunning, wanneer deze laatste vereist is, van de werkzaamheid beschreven in het eerste artikel van de wet, het wederrechtelijk voeren van de titel van reisagent en het onregelmatig bezit van het in artikel 5 voorgeschreven schild.

Met het oog op een doelmatiger beteugeling kan de rechter krachtens de alinea's 2 en 3 ten laste van de overtreder het tijdelijke en, in geval van recidive, definitieve verbod uitspreken de in het eerste artikel bedoelde bedrijvigheid uit te oefenen.

*Artikel 10.*

Deze bepaling betreft het opsporen en constateren van de in artikel 9 vastgestelde overtredingen met het oog op de strafrechtelijke beteugeling ervan. Een dergelijke bepaling komt voor in artikel 7 van de wet van 19 februari 1963 houdende statuut van hotelinrichtingen.

*Artikel 11.*

Het betreft hier nogmaals een bepaling in de aard van die van artikel 8 van voormelde wet van 19 februari 1963.

*Artikel 12.*

Na de inwerkingtreding van de wet zal niemand nog een reisbureau mogen openen, zo hij niet voldoet aan al de voorwaarden die de Koning zal bepalen.

Zo er generlei overgangsmaatregel mocht voorzien zijn, zouden eveneens de huidige exploitanten zich aan al die voorwaarden moeten onderwerpen.

Indien het echter, gelet op het doel van de wet, volkomen begrijpelijk is dat al de tegenwoordige en toekomstige exploitanten meer bepaald aan de vereisten inzake moraliteit, solventie en technische uitrusting voldoen, zou het daarentegen overdreven kunnen lijken dat de vereisten inzake leeftijd, nationaliteit en beroepsbekwaamheid opgelegd worden aan personen die reeds gevestigd zijn op het ogenblik van de inwerkingtreding van de wet of ten minste één jaar vóór die inwerkingtreding.

Artikel 12 gelast de Koning dan ook de onontbeerlijke maatregelen te treffen ten bate van de personen die de in het eerste artikel bedoelde werkzaamheid sedert ten minste één jaar vóór de inwerkingtreding van de wet uitoefenden.

Die termijn van één jaar is noodzakelijk gebleken om te voorkomen dat personen die op de hoogte zijn van de in het vooruitzicht gestelde wetsbepalingen zich nog inderhaast zouden vestigen met de hoop vooral aan de vereisten inzake technische bekwaamheid te ontsnappen.

Op te merken valt dat desondanks het lot van de sedert minder dan één jaar vóór de inwerkingtreding van de wet gevestigde personen niet voorgoed in het gedrang gebracht wordt. Zij zullen inderdaad, in afwachting dat zijzelf de onontbeerlijke beroepskwalificatie verworven hebben, een beroep kunnen doen op een aangestelde die aan de vereiste inzake technische bekwaamheid wel voldoet.

*Artikel 13.*

Het technisch comité zal vooraf advies moeten uitbrengen over de maatregelen ter uitvoering van de wet.

Dès lors, il est nécessaire de rendre possible la mise en vigueur de l'article 8 relatif à la création dudit comité technique, à une date antérieure à celle des autres articles de la loi.

\*\*\*

Telle est l'économie du projet de loi soumis à vos délibérations et pour l'élaboration duquel le gouvernement a pu compter sur la collaboration active des fédérations professionnelles des agents de voyages et des exploitants d'autocars.

Leur désir de maintenir et d'augmenter le standing de leur profession, leur réalisme, de même que leur sens de la mesure ont été d'un grand appoint dans l'œuvre entreprise par le Gouvernement pour organiser ce secteur de l'industrie touristique.

Aussi, le Gouvernement espère-t-il que le projet de loi qu'il a élaboré dans ce but aura l'agrément du Parlement.

*Le Ministre des Communications,*

Artikel 8 betreffende de oprichting van voormeld technisch comité zou derhalve moeten kunnen in werking treden vóór de overige artikels van de wet.

\*\*\*

Dit is de economie van het ontwerp van wet dat U ter beraadslaging voorgelegd wordt en voor de opmaking waarvan de Regering heeft kunnen rekenen op de actieve medewerking van de beroepsverenigingen van de reisagenten en de autocarexploitanten.

Door hun verlangen de standing van hun beroep te behouden en te verhogen, hun realisme en hun gematigdheid hebben zij de Regering doelmatig gesteund bij het organiseren van die sector van het toeristisch bedrijf.

De Regering hoopt dan ook dat het ontwerp van wet dat zij met het oog hierop heeft uitgewerkt de goedkeuring van het Parlement zal wegdragen.

*De Minister van Verkeerswezen,*

A. BERTRAND.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 17 novembre 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant statut des agences de voyages », a donné le 17 décembre 1964 l'avis suivant :

Le projet de loi a pour objet d'établir le statut des agences de voyages.

Il soumet à une autorisation préalable l'exercice de toute activité lucrative ayant pour objet l'organisation et la « vente de voyages » ou de séjours à forfait comprenant le logement, ainsi que la vente, en qualité d'intermédiaire, de tels voyages ou séjours, de billets de transport, de bons de logement ou de repas.

L'octroi de l'autorisation est subordonné à la réalisation de conditions que le Roi déterminera après avoir pris l'avis d'un comité technique.

Ces conditions porteront sur des objets limitativement énumérés par la loi en projet et concernent soit le demandeur lui-même ou la personne chargée de la gestion de l'entreprise, telles les conditions relatives à l'âge, à la nationalité ou à la compétence professionnelle, soit l'entreprise, telles les conditions relatives aux capacités financières, au cautionnement ou à l'équipement technique.

Le projet prévoit enfin l'application de sanctions pénales et de sanctions administratives, comme la suspension et le retrait de l'autorisation, et organise la recherche et la constatation des infractions.

..

#### Observation générale.

Selon l'exposé des motifs, le projet se présente comme un « projet de loi de cadre qui donne au Roi le pouvoir de prendre les mesures adéquates et objectives sur la base des grands principes définis, de façon limitative, par le législateur lui-même ».

Le projet charge notamment le Roi de fixer les conditions relatives « aux montants et modalités de constitution, d'affectation, de mise en jeu, de reconstitution et de restitution d'un cautionnement destiné à la garantie exclusive des engagements professionnels ».

L'exposé des motifs se borne à signaler que « cette mise en jeu se fera d'une façon administrative, sauf, toutefois, si le débiteur conteste sa dette ».

D'après les explications des fonctionnaires délégués, le projet devrait permettre au Roi de fixer une procédure dans laquelle le commissaire

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17<sup>de</sup> november 1964 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende het statuut van de reisbureaus », heeft de 17<sup>de</sup> december 1964 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp van wet strekt tot vaststelling van het statuut van de reisbureaus.

Het bepaalt dat een voorafgaande vergunning vereist is voor het uitoefenen van enige winstgevende werkzaamheid die tot doel heeft het organiseren en « verkopen » van reizen of verblijven tegen een vaste som, met inbegrip van logies, alsook het verkopen, als tussenpersoon, van zodanige reizen of verblijven, vervoerbiljetten, logies- of maaltijdbons.

De vergunning wordt maar verleend als voldaan is aan voorwaarden welke de Koning zal bepalen nadat hij het advies van een technisch comité heeft ingewonnen.

Waarop die voorwaarden slaan, is op beperkende wijze in de ontwerp-wet bepaald; zij betreffen hetzij de aanvrager zelf of degene die met het beheer van de onderneming belast is, zoals de voorwaarden in verband met de leeftijd, de nationaliteit of de beroepsgeschiktheid, hetzij de onderneming, zoals de voorwaarden in verband met de financiële mogelijkheden, de borgtocht of de technische uitrusting.

Het ontwerp voorziet ten slotte in de toepassing van strafbepalingen en administratieve sancties, zoals schorsing en intrekking van de vergunning, en regelt het opsporen en vaststellen van de overtredingen.

..

#### Algemene opmerking.

Volgens de memorie van toelichting, dient het ontwerp zich aan als een « ontwerp van kaderwet waardoor de Koning de macht verleend wordt de passende en objectieve maatregelen te treffen op grond van de door de wetgever zelf limitatief omschreven grote beginselen ».

Het ontwerp belast de Koning onder meer met het vaststellen van de voorwaarden betreffende « de bedragen en wijzen van stellen, bestemmen, gebruikmaken, opnieuw samenstellen en teruggeven van een borgtocht uitsluitend tot zekerheidstelling van de beroepsverbintenissen ».

De memorie van toelichting wijst er alleen op dat genoemd « gebruik zal geschieden op een administratieve wijze, behalve indien de schuldenaar zijn schuld betwist ».

Naar de gemachtigde ambtenaren hebben verklaard, zou de Koning krachtens het ontwerp een procedure moeten kunnen vaststellen waarin

général au tourisme prendrait toutes décisions relatives à la « mise en jeu » du cautionnement. Cette procédure serait mise par une mise en demeure du créancier à son débiteur. A l'expiration d'un certain délai, si la dette n'a pas été payée ou contestée, la créance serait considérée comme certaine, liquide et exigible, et le commissaire général au tourisme donnerait l'ordre, à la Caisse des dépôts et consignations ou à la caution solidaire, suivant le cas, de payer le créancier.

Le système envisagé par le Gouvernement prévoit donc l'intervention d'une autorité administrative dans les rapports de droit civil qui s'établissent entre le créancier, le débiteur et la caution. Il conviendrait que les principes qui seront à la base des règles nouvelles soient inscrits dans la loi elle-même, ou, au moins, que le Roi soit expressément autorisé à déroger en la matière aux règles du droit commun.

..

#### Examen du texte.

##### Article 1<sup>er</sup>.

L'article 1<sup>er</sup> détermine le champ d'application de la loi de la manière suivante :

1. L'activité définie au § 1<sup>er</sup> ne peut être exercée que moyennant autorisation si elle est lucrative, c'est-à-dire, selon l'exposé des motifs, si elle est « de nature à procurer un profit à celui qui l'entreprend ».

2. Cette activité ne peut être autorisée et exercée que si cet exercice a lieu à titre principal et de façon permanente, sauf les dérogations apportées à cette condition par les §§ 2 et 3 en faveur des exploitants d'autocars et des associations sans but lucratif.

3. Le § 4 exclut du champ d'application de la loi, sous certaines conditions, les exploitants de transports ferroviaires, fluviaux, maritimes ou aériens.

Il résulte des explications données par les fonctionnaires délégués que la notion d'activité lucrative ne doit pas être interprétée dans un sens strict. Ainsi, l'organisation par un professeur d'un voyage destiné à des étudiants ne constituerait pas une activité lucrative au sens de l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, et échapperait donc à l'application de la loi, même si les frais de voyage du professeur étaient couverts par le prix demandé aux élèves.

Cette interprétation ne se concilie pas entièrement avec le passage cité plus haut de l'exposé des motifs.

En outre, l'emploi du mot « activité », qui s'oppose à l'acte isolé, semble indiquer que le Gouvernement n'entend pas considérer comme une infraction à la loi le fait pour quelqu'un d'organiser occasionnellement un voyage pour des personnes de son entourage ou de ses relations même si l'en tire un profit, par exemple, si l'on s'agit d'un prêtre mettant sur pied exceptionnellement un voyage pour ses paroissiens et qui majore le prix au profit de ses œuvres paroissiales.

Comme l'article 1<sup>er</sup> du projet a pour objet de déterminer le champ d'application de la loi, il importerait que l'intention du Gouvernement soit exprimée avec plus de précision.

Si l'expression « vendre des voyages ou des séjours » fait partie du langage particulier utilisé dans la profession d'agent de voyages, son emploi ne paraît pas indiqué dans un texte de loi.

Sous réserve de l'observation relative à la portée des mots « activité lucrative », il est proposé de rédiger l'article 1<sup>er</sup> comme suit :

« Article 1<sup>er</sup>. — § 1<sup>er</sup>. Nul ne peut, sans autorisation, exercer une activité lucrative qui consiste soit à organiser des voyages ou des séjours à forfait comprenant, notamment, le logement, et à vendre des titres donnant droit à de tels voyages ou séjours, soit à vendre, en qualité d'intermédiaire, de pareils titres, des billets de transport ou des bons de logement ou de repas.

» § 2. Cette activité ne peut être autorisée et exercée que si cet exercice a lieu à titre principal et de façon permanente.

» Peuvent toutefois être autorisés à exercer cette activité :

» 1° les exploitants d'autocars qui ne l'exercent pas à titre principal et de façon permanente;

» 2° les associations sans but lucratif qui l'exercent à titre accessoire pour permettre la réalisation de leur objet social.

» § 3. Le § 1<sup>er</sup> n'est pas applicable aux exploitants de transports ferroviaires, fluviaux, maritimes ou aériens s'ils n'exercent l'activité qui y est définie qu'accessoirement à leur activité principale de transporteur et s'ils permettent aux personnes qui ont obtenu l'autorisation conformément aux §§ 1<sup>er</sup> et 2, alinéa 2, 1°, d'être leur intermédiaire aux conditions usuelles. »

de commissaris-generaal voor toerisme alle beslissingen zou nemen in verband met het « gebruikmaken » van de borgtocht. Die procedure zou beginnen met ingebrekestelling van de schuldenaar door de schuldeiser. Na verloop van een bepaalde tijd zou de schuldvordering, als de schuld niet betaald of betwist is, vaststaand, zeker en opeisbaar worden geacht, en zou de commissaris-generaal voor toerisme aan de Deposito- en Consignatiekas of aan de hoofdelijke borg, naar gelang van het geval, opdracht geven de schuldeiser te betalen.

De door de Regering overwogen regeling voorziet dus in het optreden van een administratieve overheid in de civielrechtelijke betrekkingen tussen de schuldeiser, de schuldenaar en de borg. De beginselen die aan de nieuwe regelen ten grondslag liggen, zouden in de wet zelf moeten worden bepaald, of de Koning zou althans uitdrukkelijk moeten worden gemachtigd om in dezen af te wijken van de regelen van het gemeene recht.

..

#### Onderzoek van de tekst.

##### Artikel 1.

Artikel 1 bepaalt de werkingssfeer van de wet als volgt :

1. De in § 1 omschreven werkzaamheid mag niet anders dan met vergunning worden uitgeoefend, als zij winstgevend is, dit is volgens de memorie van toelichting, als zij « baat afwerpt aan wie ze uitoefent ».

2. Voor die werkzaamheid mag geen vergunning worden verleend en zij mag niet worden uitgeoefend, tenzij zij wordt uitgeoefend « als hoofdbezigheid en op permanente wijze », behoudens de afwijkingen van die voorwaarde in de §§ 2 en 3 toegestaan aan autocarondernemers en verenigingen zonder winstoogmerk.

3. Krachtens § 4 vallen, onder bepaalde voorwaarden, niet onder toepassing van de wet de « uitbaters van vervoer per spoor, langs de binnenwateren, op zee of in de lucht ».

Naar de gemachtigde ambtenaren hebben verklaard, moet het begrip winstgevende werkzaamheid niet in enge zin worden geïnterpreteerd. Als bijvoorbeeld een leraar een reis voor scholieren organiseert, is dat geen winstgevende werkzaamheid in de zin van artikel 1, § 1, zodat de wet dan geen toepassing vindt, ook al worden de reiskosten van de leraar gedekt door de prijs die aan de leerlingen wordt gevraagd.

Die interpretatie is niet geheel overeen te brengen met de hiervoren aangehaalde passus uit de memorie van toelichting.

Bovendien schijnt het gebruik van het woord « bedrijvigheid », dat tegenover de losse handeling staat, erop te wijzen dat de Regering niet aan wetsovertreding denkt als iemand bij gelegenheid een reis organiseert voor personen uit zijn omgeving of voor zijn relaties, ook al heeft hij er voordeel bij, bijvoorbeeld als een priester bij uitzondering een reis organiseert voor zijn parochianen en de prijs verhoogt ten bate van zijn parochiale werken.

Aangezien artikel 1 van het ontwerp de werkingssfeer van de wet bepaalt, zou de bedoeling van de Regering nauwkeuriger tot uitdrukking moeten worden gebracht.

De uitdrukking « reizen of verblijven verkopen » behoort weliswaar tot het bijzonder taalgebruik in reisbureaus, maar in een wettekst blijkt zij niet op haar plaats te zijn.

Onder voorbehoud van de opmerking over de strekking van de term « winstgevende bedrijvigheid », wordt voorgesteld artikel 1 als volgt te lezen :

« Artikel 1. — § 1. Niemand mag zonder vergunning een winstgevende werkzaamheid uitoefenen, die erin bestaat reizen of verblijven tegen een vaste som, onder meer logies inbegrepen, te organiseren en op zulke reizen of verblijven rechtgevende documenten te verkopen, ofwel, als tussenpersoon, zodanige documenten, vervoerbiljetten, logies- of maaltijdsbons te verkopen.

» § 2. Die werkzaamheid mag alleen worden vergund en uitgeoefend als zij als hoofdbezigheid en bestendig wordt uitgeoefend.

» Voor het uitoefenen van die werkzaamheid kan evenwel vergunning worden verleend aan :

» 1° de autocarexploitanten die ze niet als hoofdbezigheid en bestendig uitoefenen;

» 2° de verenigingen zonder winstoogmerk die ze in bijkomende orde uitoefenen om hun maatschappelijk doel te kunnen bereiken.

» § 3. Paragraaf 1 is niet van toepassing op exploitanten van vervoer per spoor, op binnenwateren, op zee of in de lucht, als ze de aldaar bepaalde werkzaamheid slechts uitoefenen naast hun hoofdbezigheid als vervoerder en als zij, onder de gebruikelijke voorwaarden, degenen die de vergunning overeenkomstig de §§ 1 en 2, tweede lid, 1°, verkregen hebben, als hun tussenpersonen laten optreden. »

## Article 2.

Compte tenu de la modification proposée à l'article 1<sup>er</sup>, la fin de l'article 2 devrait être rédigée comme suit : « s'il n'est titulaire d'une autorisation délivrée conformément à l'article 1<sup>er</sup>, §§ 1<sup>er</sup> ou 2, alinéa 2, 1<sup>o</sup> ».

## Article 3.

Eu égard à l'importance de la matière traitée par le projet, il conviendrait que le législateur désigne lui-même l'autorité qui sera compétente pour octroyer, refuser, suspendre et retirer l'autorisation qui subordonne l'exercice d'une profession.

## Article 4.

L'article 4 concerne les conditions auxquelles le demandeur ou le titulaire de l'autorisation devront satisfaire.

Certaines de ces conditions sont relatives à l'octroi de l'autorisation, telles les conditions d'âge, de nationalité, de capacité professionnelle, de capacités financières, de cautionnement et d'équipement technique. D'autres conditions ne devront être observées qu'après que l'autorisation aura été accordée, tels la communication de renseignements statistiques, l'usage d'un écusson, le paiement d'une redevance.

Il serait, dès lors, préférable de scinder l'article 4 en deux articles distincts ayant respectivement pour objet l'un les conditions d'octroi de l'autorisation et le second les autres conditions que le Roi est autorisé à fixer.

Ces deux articles pourraient être rédigés de la manière suivante en s'inspirant des intentions du Gouvernement, telles qu'elles sont exprimées dans l'exposé des motifs :

« Article 4. — L'octroi de l'autorisation ne peut être subordonné qu'aux conditions suivantes :

» 1<sup>o</sup> en ce qui concerne le demandeur ou la personne chargée de la gestion journalière de l'entreprise :

» a) à des conditions d'âge et de nationalité;

» b) à l'obligation d'avoir effectué un stage pratique, à moins que l'activité définie à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, ne soit réglementée en exécution de la loi du 24 décembre 1958 permettant d'instituer des conditions d'exercice de la profession dans les entreprises de l'artisanat, du petit et du moyen commerce et de la petite industrie;

» c) le cas échéant, à la production de l'attestation ou de la décision prévue aux articles 11 ou 13 de la loi du 24 décembre 1958 précitée;

» 2<sup>o</sup> en ce qui concerne l'entreprise :

» a) à des conditions relatives aux capacités financières;

» b) ... (voir l'observation générale relative au cautionnement) ...;

» c) à des conditions relatives à l'équipement technique.

» Article 5. — Le Roi peut déterminer :

» 1<sup>o</sup> les règles de déontologie de la profession d'agent de voyages;

» 2<sup>o</sup> les renseignements statistiques qui doivent être fournis au commissaire général au tourisme;

» 3<sup>o</sup> le modèle de l'écusson délivré au titulaire d'une autorisation et l'usage qui doit en être fait;

» 4<sup>o</sup> le montant de la redevance annuelle à payer au titre de participation dans les frais d'administration et de contrôle résultant de l'application de la présente loi, montant qui ne peut excéder 1 p.m. du montant du cautionnement;

» 5<sup>o</sup> les mentions qui doivent ou peuvent figurer sur les autorisations, sur les documents professionnels et dans la publicité. »

Le numérotage des articles du projet devra être modifié en conséquence.

## Article 5.

Eu égard aux différentes hypothèses prévues dans cet article, il s'indique d'en rédiger le début comme suit : « L'autorisation visée à l'article 1<sup>er</sup> peut, suivant les cas, être refusée, suspendue ou retirée : ... ».

En conséquence de la modification proposée pour l'article 4 du projet, l'article 5, 1<sup>o</sup>, qui deviendrait l'article 6, 1<sup>o</sup>, devrait être rédigé comme suit :

« 1<sup>o</sup> lorsque les conditions prévues par l'article 1<sup>er</sup> ou imposées en vertu de l'article 4 ou les obligations imposées par application de l'article 5 ne sont pas ou ne sont plus observées ».

Le texte du 2<sup>o</sup>, tel qu'il est rédigé, a pour conséquence que l'autorisation pourra être refusée, suspendue ou retirée, si l'un des membres du conseil d'administration, même non chargé de la gestion journalière, a été condamné. Si telle n'était pas l'intention du Gouvernement, le texte devrait être modifié.

## Artikel 2.

Gelet op de in artikel 1 voorgestelde wijziging, zou het slot van artikel 2 als volgt moeten worden gelezen : « zo hij geen houder is van een vergunning afgegeven overeenkomstig artikel 1, §§ 1 of 2, tweede lid, 1<sup>o</sup> ».

## Artikel 3.

De in het ontwerp behandelde stof is zo gewichtig, dat de wetgever zelf de overheid zou moeten aanwijzen die bevoegd is om de vergunning voor het uitoefenen van een beroep te verlenen, te weigeren, te schorsen en in te trekken.

## Artikel 4.

Artikel 4 handelt over de voorwaarden waaraan de aanvrager of de houder van de vergunning moet voldoen.

Een aantal van die voorwaarden hebben betrekking op het verlenen van de vergunning, onder meer die betreffende de leeftijd, de nationaliteit, de beroepsgeschiktheid, de financiële mogelijkheden, de borgtocht en de technische uitrusting. Andere voorwaarden moeten eerst worden vervuld nadat de vergunning is verleend, zoals het verschaffen van statistische inlichtingen, het gebruiken van een schild en het betalen van een « vergoeding ».

Het ware dan ook beter artikel 4 in twee afzonderlijke artikelen te splitsen, een met betrekking tot de voorwaarden voor het verlenen van de vergunning en een ander met betrekking tot de overige voorwaarden welke de Koning gemachtigd wordt te stellen.

Rekening houdend met de bedoelingen van de Regering zoals die in de memorie zijn toegelicht, zouden beide artikelen als volgt kunnen worden gelezen :

« Artikel 4. — Voor het verlenen van de vergunning mogen alleen de volgende voorwaarden worden gesteld :

» 1<sup>o</sup> wat de aanvrager of de met het dagelijks beheer van de onderneming belaste persoon betreft :

» a) voorwaarden inzake leeftijd en nationaliteit;

» b) de verplichting een praktische proeftijd te hebben doorgemaakt, tenzij de in artikel 1, § 1, onschreven werkzaamheid gereguleerd is ter uitvoering van de wet van 24 december 1958 waarbij beroepsuitoefeningsvoorwaarden kunnen worden ingevoerd in de ambachts-, de kleine en middelgrote handels- en de kleine nijverheidsondernemingen;

» c) in voorkomend geval, de overlegging van het getuigschrift of de beslissing bedoeld in de artikelen 11 of 13 van genoemde wet van 24 december 1958;

» 2<sup>o</sup> wat de onderneming betreft :

» a) voorwaarden in verband met de financiële mogelijkheden;

» b) ... (zie de algemene opmerking betreffende de borgtocht) ...;

» c) voorwaarden in verband met de technische uitrusting.

» Artikel 5. — Door de Koning kunnen worden bepaald :

» 1<sup>o</sup> de regelen betreffende de beroepsplichten van de reisagenten;

» 2<sup>o</sup> de statistische gegevens die aan de commissaris-generaal voor toerisme moeten worden verstrekt;

» 3<sup>o</sup> het model van het schild dat aan de houder van een vergunning wordt afgegeven en het gebruik dat daarvan moet worden gemaakt;

» 4<sup>o</sup> het bedrag van de jaarlijkse retributie die moet worden betaald als aandeel in de beheers- en controlekosten voortvloeiende uit de toepassing van deze wet, welk bedrag niet hoger mag zijn dan 1 p.d. van dat van de borgtocht;

» 5<sup>o</sup> de vermeldingen die moeten of kunnen voorkomen op de vergunningen, op de beroepsdocumenten en in de reclame. »

De artikelen van het ontwerp zullen dienovereenkomstig moeten worden vernummerd.

## Artikel 5.

In dit artikel worden verschillende gevallen bedoeld en het verdient dan ook aanbeveling de tekst als volgt te doen beginnen :

« De in artikel 1 bedoelde vergunning kan, naar gelang van het geval, geweigerd, geschorst of ingetrokken worden : ... ».

Nu voor artikel 4 van het ontwerp een gewijzigde tekst is voorgesteld, zou artikel 5, 1<sup>o</sup>, dat artikel 6, 1<sup>o</sup>, wordt, als volgt moeten worden gelezen :

« 1<sup>o</sup> als de in artikel 1 bepaalde of krachtens artikel 4 opgelegde voorwaarden, of de krachtens artikel 5 opgelegde verplichtingen niet of niet meer worden nageleefd ».

Zoals de tekst onder 2<sup>o</sup> gesteld is, heeft hij tot gevolg dat de vergunning kan worden geweigerd, geschorst of ingetrokken als een der leden van de raad van beheer, zelfs al is hij niet met het dagelijks beheer van de onderneming belast, veroordeeld is. Mocht de Regering het niet zo bedoelen, dan zou de tekst moeten worden gewijzigd.

D'autre part, il y aurait lieu de remplacer les mots « un des préposés chargés de la gestion de l'entreprise » par les mots « une des personnes chargées de la gestion journalière de l'entreprise ».

On aperçoit mal les raisons qui ont déterminé l'établissement de la liste des infractions qui peuvent entraîner le refus, la suspension et le retrait de l'autorisation. Certaines infractions punies de peine criminelle ne sont pas prévues.

Tel qu'il est rédigé, le 3<sup>e</sup> permettrait le retrait de l'autorisation même dans des cas où la contestation sur les dettes s'avérerait, dans la suite, parfaitement justifiée.

#### Article 7.

Suivant l'exposé des motifs, l'intervention du comité technique est envisagée tant au premier degré qu'en cas de recours. Il paraît anormal que ce soit le même comité qui soit appelé à donner un avis dans les deux cas. Il conviendrait à tout le moins de prévoir que lorsque le comité est chargé de donner un avis en cas de recours, il soit composé de personnes autres que celles qui ont participé à l'avis originel.

Il est proposé de rédiger comme suit les alinéas 3 et 4 :

« Quand le comité technique est appelé à donner l'avis prévu par l'alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, il lui est adjoint des représentants des exploitants de transports ferroviaires, fluviaux, maritimes et aériens, ainsi que des représentants des associations sans but lucratif qui exercent l'activité désignée à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>.

» Pour l'exécution de la mission dont le comité technique est chargé par l'alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, le Roi peut créer au sein du comité autant de sections qu'il existe de catégories d'autorisations. »

#### Article 8.

L'alinéa 4 dispose que l'interdiction produit ses effets huit jours francs après le prononcé ou la signification de la condamnation.

D'après les explications données par les fonctionnaires délégués, le projet tend ainsi à fixer le délai à partir duquel l'interdiction produit ses effets, que le jugement soit contradictoire ou par défaut.

L'interdiction d'exercer l'activité réglementée par le projet étant prononcée par le juge à la suite d'une condamnation, il convient que la période de l'interdiction ne puisse commencer avant que le jugement de condamnation n'ait acquis force de chose jugée.

Il est, en conséquence, proposé de rédiger l'alinéa 4 comme suit :

« L'interdiction produit ses effets huit jours francs à compter du jour où la décision qui la prononce a acquis force de chose jugée. »

#### Article 9.

L'alinéa 2 de l'article 9 prévoit qu'une copie des procès-verbaux sera adressée à l'auteur de l'infraction et au Ministre qui a le tourisme dans ses attributions.

L'exposé des motifs se borne, au sujet de l'article 9, à faire référence à l'article 7 de la loi du 19 février 1963 portant statut des établissements hôteliers.

L'article 7 précité prévoit qu'une copie des procès-verbaux est adressée à l'auteur de l'infraction, s'il y a lieu au propriétaire de l'établissement hôtelier et au Ministre qui a le tourisme dans ses attributions.

Le Conseil d'Etat constate que le projet omet de mentionner, parmi les personnes à qui une copie des procès-verbaux doit être adressée, le propriétaire de l'agence de voyages qui ne serait pas l'auteur de l'infraction.

#### Article 11.

Le mot « indispensables » est superflu et doit être omis.

La chambre était composée de MM. :

J. SUETENS, *premier président*;  
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;  
J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat*;  
R. ROLAND, *assesseur de la section de législation*;  
R. PIRSON, *assesseur de la section de législation*;  
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. J. Coolen, substitut.

Le Greffier, Le Président,  
(s.) G. DE LEUZE, (s.) J. SUETENS.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

Anderzijds zouden de woorden « één der met het beheer van de onderneming belaste aangestelden » moeten worden vervangen door « één van de personen belast met het dagelijks beheer van de onderneming ».

Het is niet duidelijk op welke gronden de lijst van de misdrijven die weigering, schorsing of intrekking van de vergunning tot gevolg kunnen hebben, is opgemaakt. Sommige misdrijven waarop criminele straf staat, zijn daarin niet opgenomen.

Zoals de tekst onder 3<sup>o</sup> gesteld is, zou de vergunning zelfs kunnen worden ingetrokken als de betwisting over de schulden nadien volkomen gewettigd mocht blijken.

#### Artikel 7.

Volgens de memorie van toelichting wordt het optreden van het comité « zowel in eerste aanleg als in beroep » overwogen. Het lijkt wel ongewoon dat hetzelfde comité in beide gevallen advies zou moeten geven. Op zijn minst zou moeten worden bepaald dat het comité, als het advies moet geven wanneer beroep is ingesteld, uit andere leden moet zijn samengesteld dan toen het oorspronkelijk advies werd uitgebracht.

Voor het derde en het vierde lid wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Als het technisch comité het in het eerste lid, 1<sup>o</sup>, bedoelde advies moet uitbrengen, wordt het aangevuld met vertegenwoordigers van de exploitanten van vervoer per spoor, op binnenwateren, op zee of in de lucht en met vertegenwoordigers van de verenigingen zonder winst-oogmerk die de in artikel 1, § 1, bedoelde werkzaamheid uitoefenen.

» Voor het volbrengen van de taak die in het eerste lid, 2<sup>o</sup>, aan het technisch comité is opgedragen, kan de Koning in het comité zoveel afdelingen oprichten als er categorieën van vergunningen zijn ».

#### Artikel 8.

Het vierde lid bepaalt dat het verbod van toepassing wordt acht volle dagen na de uitspraak of het betekenen van de veroordeling.

Naar de gemachtigde ambtenaren hebben verklaard, wil het ontwerp zodoende bepalen na welke termijn het verbod uitwerking krijgt, ongeacht of het vonnis op tegenspraak dan wel bij verstek gewezen is.

Het verbod tot uitoefening van de door het ontwerp geregementeerde werkzaamheid wordt door de rechter uitgesproken na een veroordeling, zodat de verbodsperiode niet kan ingaan alvorens het vonnis van veroordeling kracht van gewijsde heeft gekregen.

Derhalve wordt voorgesteld, het vierde lid als volgt te lezen :

« Het verbod heeft uitwerking acht volle dagen na de dag dat de beslissing die het uitsprekt kracht van gewijsde heeft gekregen ».

#### Artikel 9.

Het tweede lid van artikel 9 bepaalt dat een afschrift van de processen-verbaal wordt gezonden « aan de overtreder alsmede aan de Minister die het toerisme onder zijn bevoegdheid heeft ».

In verband met artikel 9 verwijst de memorie van toelichting zonder meer naar artikel 7 van de wet van 19 februari 1963 houdende statuut van de hotelinrichtingen.

Genoemd artikel 7 bepaalt dat een afschrift van de processen-verbaal wordt gezonden « aan de overtreder en aan de eigenaar van de hotelinrichting, zo hiertoe aanleiding bestaat, alsmede aan de Minister die het toerisme onder zijn bevoegdheid heeft ».

De Raad van State stelt vast dat het ontwerp onder degenen aan wie een afschrift van de processen-verbaal moet worden gezonden, niet noemt de eigenaar van het reisbureau die niet de overtreder zou zijn.

#### Artikel 11.

Het woord « onontbeerlijke » moet als overbodig vervallen.

De kamer was samengesteld uit de HH. :

J. SUETENS, *eerste voorzitter*;  
G. HOLOYE, *Staatsraad*;  
J. MASQUELIN, *Staatsraad*;  
J. ROLAND, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;  
R. PIRSON, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;  
G. DE LEUZE, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Coolen, substituit.

De Griffier, De Voorzitter,  
(get.) G. DE LEUZE, (get.) J. SUETENS.

De Griffier van de Raad van State.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Communications est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### Article premier.

§ 1<sup>er</sup>. Nul ne peut exercer une activité lucrative qui consiste soit à organiser et à vendre des voyages ou des séjours à forfait comprenant, notamment, le logement, soit à vendre, en qualité d'intermédiaire, de tels voyages ou séjours, des billets de transport ou des bons de logement ou de repas, si ce n'est à titre principal, de façon permanente et moyennant autorisation.

§ 2. Peuvent toutefois être autorisés à exercer l'activité définie au § 1<sup>er</sup> :

1° les exploitants d'autocars qui ne l'exercent pas à titre principal et de façon permanente;

2° les associations sans but lucratif qui l'exercent à titre accessoire pour permettre la réalisation de leur objet social.

§ 3. Le § 1<sup>er</sup> n'est pas applicable aux exploitants de transports ferroviaires, fluviaux, maritimes ou aériens s'ils n'exercent l'activité qui y est définie qu'accessoirement à leur activité principale de transporteur et s'ils permettent aux personnes qui ont obtenu l'autorisation conformément aux §§ 1<sup>er</sup> et 2, 1°, d'être leurs intermédiaires aux conditions usuelles.

### Art. 2.

Nul ne peut utiliser, sous quelque forme que ce soit, le titre d'agent de voyages ou la dénomination d'agence de voyages, ou un titre ou une dénomination similaires, s'il n'est titulaire d'une autorisation délivrée conformément à l'article 1<sup>er</sup>, §§ 1<sup>er</sup> ou 2, 1°.

### Art. 3.

L'autorisation visée à l'article 1<sup>er</sup> est accordée, refusée, suspendue ou retirée aux conditions et suivant la procédure déterminées par le Roi. Cette procédure assure les droits de la défense, et notamment le droit pour l'intéressé d'être entendu et de disposer d'une voie de recours en cas de refus, de suspension ou de retrait de l'autorisation.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Verkeerswezen is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### Eerste artikel.

§ 1. Niemand mag een winstgevende werkzaamheid uitoefenen, die erin bestaat reizen of verblijven tegen een vaste som, onder meer logies inbegrepen, te organiseren en te verkopen, ofwel, als tussenpersoon, zodanige reizen of verblijven, vervoerbiljetten, logies- of maaltijdbons te verkopen, als hij het niet doet als hoofdbezigheid, bestendig en met een vergunning.

§ 2. Voor het uitoefenen van de in § 1 omschreven werkzaamheid kan evenwel vergunning worden verleend aan :

1° de autocarexploitanten die ze niet als hoofdbezigheid en bestendig uitoefenen;

2° de verenigingen zonder winstoogmerk die ze in bijkomende orde uitoefenen om hun maatschappelijk doel te kunnen bereiken.

§ 3. Paragraaf 1 is niet van toepassing op exploitanten van vervoer per spoor, op binnenwateren, op zee of in de lucht, als ze de aldaar bepaalde werkzaamheid slechts uitoefenen naast hun hoofdbezigheid als vervoerder en als zij, onder de gebruikelijke voorwaarden, degenen die de vergunning overeenkomstig de §§ 1 en 2, 1°, verkregen hebben, als hun tusschenpersonen laten optreden.

### Art. 2.

Niemand mag, in welke vorm ook, de titel van reisagent of de benaming van reisbureau of een soortgelijke titel of benaming gebruiken zo hij geen houder is van een vergunning afgegeven overeenkomstig artikel 1, §§ 1 of 2, 1°.

### Art. 3.

De in artikel 1 bedoelde vergunning wordt verleend, geweigerd, geschorst of ingetrokken onder de voorwaarden en volgens de procedure vastgesteld door de Koning. Die procedure waarborgt de rechten van de verdediging, inzonderheid het recht voor de betrokkene van gehoord te worden en van over een middel van beroep te beschikken, bij weigering, schorsing of intrekking van de vergunning.

Le Roi peut établir des catégories d'autorisations, soumises à des conditions d'octroi différentes, suivant que les autorisations permettent l'exercice de tout ou partie de l'activité définie à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, ou l'exercice d'une partie de cette activité par les exploitants d'autocars.

#### Art. 4.

L'octroi de l'autorisation visée à l'article 1<sup>er</sup> ne peut être subordonné qu'aux conditions suivantes :

1<sup>o</sup> en ce qui concerne le demandeur ou les personnes chargées de la gestion journalière de l'entreprise :

- a) à des conditions d'âge et de nationalité;
- b) à l'obligation d'avoir effectué un stage pratique, à moins que l'activité définie à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, ne soit réglementée en exécution de la loi du 24 décembre 1958 permettant d'instituer des conditions d'exercice de la profession dans les entreprises de l'artisanat, du petit et du moyen commerce et de la petite industrie;

c) le cas échéant, à la production de l'attestation ou de la décision prévue aux articles 11 ou 13 de la loi du 24 décembre 1958 précitée;

2<sup>o</sup> en ce qui concerne l'entreprise :

- a) à des conditions relatives aux capacités financières;
- b) à des conditions relatives aux montants, à la nature et aux modalités de constitution d'un cautionnement destiné à la garantie exclusive des engagements professionnels;
- c) à des conditions relatives à l'équipement technique.

#### Art. 5.

Le Roi peut déterminer :

1<sup>o</sup> les règles concernant la mise en jeu et les modalités de reconstitution et de restitution du cautionnement ainsi que les droits des créanciers garantis, au besoin en dérogeant aux règles du droit commun;

2<sup>o</sup> les règles de déontologie;

3<sup>o</sup> les renseignements statistiques qui doivent être fournis au commissaire général au tourisme;

4<sup>o</sup> le modèle de l'écusson octroyé au titulaire d'une autorisation délivrée conformément à l'article 1<sup>er</sup>, §§ 1<sup>er</sup> ou 2, 1<sup>o</sup> et l'usage qui doit en être fait;

5<sup>o</sup> le montant de la redevance annuelle à payer au titre de participation dans les frais d'administration et de contrôle résultant de l'application de la présente loi, montant qui ne peut excéder 1 p.m. du montant du cautionnement;

6<sup>o</sup> les mentions qui doivent ou peuvent figurer sur les autorisations, sur les documents professionnels et dans la publicité.

#### Art. 6.

L'autorisation visée à l'article 1<sup>er</sup> peut, suivant le cas, être refusée, suspendue ou retirée :

1<sup>o</sup> lorsque les conditions prévues par l'article 1<sup>er</sup>, les conditions fixées conformément à l'article 4 ou les obligations imposées par application de l'article 5 ne sont pas ou ne sont plus observées;

De Koning kan categoriën van vergunningen vaststellen die onderworpen zijn aan verschillende voorwaarden naarmate de vergunningen de uitoefening toelaten van geheel of een deel van de in artikel 1, § 1, omschreven werkzaamheid of de uitoefening van een deel van deze werkzaamheid door de autocarexploitanten.

#### Art. 4.

Voor het verlenen van de in artikel 1 bedoelde vergunning mogen alleen de volgende voorwaarden worden gesteld :

1<sup>o</sup> wat de aanvrager of de met het dagelijks beheer van de onderneming belaste personen betreft :

- a) voorwaarden inzake leeftijd en nationaliteit;
- b) de verplichting een praktische proeftijd te hebben doorgemaakt, tenzij de in artikel 1, § 1, omschreven werkzaamheid gereguleerd is ter uitvoering van de wet van 24 december 1958 waarbij beroepsuitoefeningsvoorwaarden kunnen worden ingevoerd in de ambachts-, de kleine en middelgrote handels- en de kleine nijverheidsondernemingen;

c) in voorkomend geval, de overlegging van het getuigschrift of de beslissing bedoeld in de artikelen 11 of 13 van genoemde wet van 24 december 1958;

2<sup>o</sup> wat de onderneming betreft :

- a) voorwaarden in verband met de financiële mogelijkheden;
- b) voorwaarden in verband met de bedragen, de aard en de wijzen van stellen van een borgtocht uitsluitend tot zekerheidstelling van de beroepsverbintenissen;
- c) voorwaarden in verband met de technische uitrusting.

#### Art. 5.

Door de Koning kunnen worden bepaald :

1<sup>o</sup> de regelen betreffende het gebruikmaken en de wijzen van opnieuw samenstellen en teruggeven van de borgtocht alsmede de rechten van de gewaarborgde schuldeisers, desnoods in afwijking van de regelen van het gemeen recht;

2<sup>o</sup> de regelen betreffende de plichtenleer;

3<sup>o</sup> de statistische gegevens die aan de Commissaris-generaal voor toerisme moeten worden verstrekt;

4<sup>o</sup> het model van het schild verleend aan de houder van een vergunning afgegeven overeenkomstig artikel 1, §§ 1 of 2, 1<sup>o</sup> en het gebruik dat daarvan moet worden gemaakt;

5<sup>o</sup> het bedrag van de jaarlijkse retributie die moet worden betaald als aandeel in de beheers- en controlekosten voortkomende uit de toepassing van deze wet, welk bedrag niet hoger mag zijn dan 1 p.d. van dat van de borgtocht;

6<sup>o</sup> de vermeldingen die moeten of kunnen voorkomen op de vergunningen, op de beroepsdocumenten en in de reclame.

#### Art. 6.

De in artikel 1 bedoelde vergunning kan, naargelang van het geval, geweigerd, geschorst of ingetrokken worden :

1<sup>o</sup> als de in artikel 1 bepaalde of overeenkomstig artikel 4 vastgestelde voorwaarden, of de krachtens artikel 5 opgelegde verplichtingen niet of niet meer worden nageleefd;

2° lorsque le demandeur ou le titulaire de l'autorisation, un administrateur, un gérant ou une des personnes chargées de la gestion journalière de l'entreprise :

a) a été déclaré en faillite dans une entreprise ayant pour objet l'activité définie à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, ou possédait l'une des qualités d'administrateur, de gérant ou de personne chargée de la gestion journalière dans une telle entreprise au moment de la déclaration en faillite de celle-ci;

b) a été condamné en Belgique ou à l'étranger, par une décision judiciaire coulée en force de chose jugée pour une des infractions visées au Livre II, titre III, chapitres I à V, titre VII, chapitres IV à VII, titre VIII, chapitres I, IV et VI et titre IX, chapitres I et II du Code pénal.

Il n'est pas tenu compte des condamnations conditionnelles tant qu'il est sursis à l'exécution des peines prononcées;

3° lorsque le montant des dettes contestées du titulaire de l'autorisation et garanties par le cautionnement atteint le montant de celui-ci.

#### Art. 7.

Le Roi peut prévoir des mesures de dispense en faveur des conjoints et descendants de ceux qui ont exercé régulièrement jusqu'à leur décès l'activité définie à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>.

#### Art. 8.

Le Roi crée un comité technique chargé de donner :

1° un avis sur les mesures d'exécution de la présente loi;

2° un avis motivé en matière d'octroi, de refus, de suspension ou de retrait des autorisations.

Ce comité technique est composé de représentants des organisations professionnelles d'agents de voyages et d'exploitants d'autocars.

Quand le comité technique est appelé à donner l'avis prévu par l'alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, il lui est adjoint des représentants des exploitants de transports ferroviaires, fluviaux, maritimes et aériens, ainsi que des représentants des associations sans but lucratif qui exercent l'activité définie à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>.

Pour l'exécution de la mission dont le comité technique est chargé par l'alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, le Roi peut créer au sein du comité autant de sections qu'il existe de catégories d'autorisations.

#### Art. 9.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de vingt-six à mille francs, ou d'une de ces peines seulement :

1° quiconque exerce l'activité définie à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, sans l'autorisation requise;

2° quiconque commet une infraction à l'article 2;

3° quiconque détient illicitement l'écusson prévu à l'article 5.

Les cours et tribunaux pourront en outre prononcer contre l'auteur de l'infraction, l'interdiction d'exercer l'acti-

2° wanneer de aanvrager of de houder van de vergunning, een beheerder, een zaakvoerder of één van de personen belast met het dagelijks beheer van de onderneming :

a) failliet werd verklaard in een onderneming met als doel de in artikel 1, § 1, omschreven werkzaamheid of één van de hoedanigheden van beheerder, van zaakvoerder of van persoon belast met het dagelijks beheer in zulk een onderneming bezat op het ogenblik waarop deze laatste failliet werd verklaard;

b) in België of in het buitenland veroordeeld werd door een in kracht van gewijsde gegane gerechtelijke beslissing voor een der overtredingen bedoeld in boek II, titel III, hoofdstukken I tot V, titel VII, hoofdstukken IV tot VII, titel VIII, hoofdstukken I, IV en VI en titel IX, hoofdstukken I en II van het Strafwetboek.

Er wordt geen rekening gehouden met de voorwaardelijke veroordelingen zolang de uitvoering van de uitgesproken straffen uitgesteld is;

3° wanneer het bedrag van de betwiste schulden van de houder van de vergunning en gewaarborgd door de borgtocht, het bedrag hiervan bereikt.

#### Art. 7.

De Koning kan vrijstellingsmaatregelen vaststellen ten bate van de echtgenoten en de afstammelingen van degenen die regelmatig tot aan hun overlijden de in artikel 1, § 1, omschreven werkzaamheid hebben uitgeoefend.

#### Art. 8.

De Koning richt een technisch comité op dat ermede belast is :

1° advies uit te brengen over de maatregelen tot uitvoering van deze wet;

2° een gemotiveerd advies uit te brengen inzake toekenning, weigering, schorsing of intrekking van de vergunningen.

Dat technisch comité is samengesteld uit vertegenwoordigers van de beroepsorganisaties van de reisagenten en de autocarexploitanten.

Als het technisch comité het in het eerste lid, 1°, bedoelde advies moet uitbrengen, wordt het aangevuld met vertegenwoordigers van de exploitanten van vervoer per spoor, op binnenwateren, op zee of in de lucht en met vertegenwoordigers van de verenigingen zonder winstoogmerk die de in artikel 1, § 1, omschreven werkzaamheid uitoefenen.

Voor het volbrengen van de taak die in het eerste lid, 2°, aan het technisch comité is opgedragen, kan de Koning in het comité zoveel afdelingen oprichten als er categorieën van vergunningen zijn.

#### Art. 9.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen wordt gestraft hij die :

1° de in artikel 1, § 1, omschreven werkzaamheid uitoefent zonder de vereiste vergunning;

2° een overtreding van artikel 2 begaat;

3° wederrechtelijk houder is van het in artikel 5 bedoelde schild.

De hoven en rechtbanken kunnen bovendien de dader van het misdrijf verbieden, gedurende een periode van één

vité définie à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, personnellement ou par personne interposée, pendant une durée de un à douze mois.

En cas de récidive, l'interdiction pourra être définitive.

L'interdiction produit ses effets huit jours francs à compter du jour où la décision qui la prononce a acquis force de chose jugée.

Les personnes civilement responsables aux termes de l'article 1384 du Code civil sont tenues au paiement de l'amende.

Toutes les dispositions du Livre premier du Code pénal sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

#### Art. 10.

Sans préjudice de la compétence attribuée aux officiers de police judiciaire, le personnel du corps de la gendarmerie, les fonctionnaires et agents de la police locale et les fonctionnaires et agents désignés à cette fin par le Roi, sur proposition du Ministre qui a le tourisme dans ses attributions, sont chargés de rechercher et de constater par des procès-verbaux les infractions à la présente loi.

Ces procès-verbaux font foi jusqu'à preuve contraire. Ils sont transmis à l'officier du ministère public et une copie en est adressée à l'auteur de l'infraction, s'il y a lieu au propriétaire de l'agence de voyages, et au Ministre qui a le tourisme dans ses attributions, dans les quatre jours ouvrables de la constatation de l'infraction, le tout à peine de nullité.

#### Art. 11.

La personne qui sollicite l'autorisation visée à l'article 1<sup>er</sup> permet par ce fait même au Ministre qui a le tourisme dans ses attributions de faire procéder sur place, par ses fonctionnaires ou agents, aux vérifications jugées utiles ou nécessaires.

Les visites n'auront lieu que de jour et ne pourront s'étendre qu'aux locaux réservés à l'exploitation de l'entreprise. Elles se feront discrètement sans entraver l'exploitation ni gêner la clientèle.

#### Art. 12.

Le Roi arrête les mesures transitoires en faveur des personnes qui, un an au moins avant l'entrée en vigueur de la présente loi, exerçaient l'activité définie à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>.

#### Art. 13.

Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Toutefois, le Roi pourra fixer la mise en vigueur de l'article 8 à une date précédant celle qu'il déterminera pour l'entrée en vigueur de la loi.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1965.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Communications,*

A. BERTRAND.

tot twaalf maanden, persoonlijk of door een tussenpersoon, de in artikel 1, § 1, omschreven werkzaamheden uit te oefenen.

In geval van herhaling kan het verbod definitief worden.

Het verbod heeft uitwerking acht volle dagen na de dag dat de beslissing die het uitspreekt kracht van gewijsde heeft gekregen.

Zij die volgens artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek burgerrechtelijk aansprakelijk zijn, zijn gehouden tot het betalen van de geldboete.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn toepasselijk op de misdrijven bij deze wet omschreven.

#### Art. 10.

Onverminderd de bevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie, zijn belast met het opsporen en het vaststellen, bij processen-verbaal, van de overtredingen van deze wet, het personeel van de rijkswacht, de met de gemeentelijke politie belaste ambtenaren en plaatselijke politie-agenten en de daartoe op voordracht van de Minister die het toerisme onder zijn bevoegdheid heeft door de Koning aangewezen ambtenaren en beambten.

Bedoelde processen-verbaal zijn rechtsgeldig tot het tegendeel bewezen is. Zij worden aan de ambtenaren van het openbaar ministerie doorgezonden en een afschrift ervan wordt binnen vier werkdagen na de vaststelling van de overtreding gezonden aan de overtreder, aan de eigenaar van het reisbureau zo hiertoe aanleiding bestaat, alsmede aan de Minister die het toerisme onder zijn bevoegdheid heeft, alles op straffe van nietigheid.

#### Art. 11.

Hij die de in artikel 1 bedoelde vergunning aanvraagt staat reeds daardoor toe dat de Minister die het toerisme onder zijn bevoegdheid heeft, zijn ambtenaren of beambten ter plaatste het nuttig of nodig geoordeelde onderzoek doet verrichten.

Het bezoek heeft alleen overdrag plaats en zal zich tot de aan de uitbating van de onderneming voorbehouden lokalen beperken. Het wordt op bescheiden wijze gedaan zonder de exploitatie te hinderen of de clientèle te storen.

#### Art. 12.

De Koning stelt de overgangsmaatregelen vast ten bate van de personen die, ten minste één jaar vóór de inwerkingtreding van deze wet, de in artikel 1, § 1, omschreven werkzaamheid uitoefenden.

#### Art. 13.

De Koning bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt.

De Koning kan de inwerkingtreding van artikel 8 evenwel vaststellen op een datum vóór die welke hij voor de inwerkingtreding van de wet zal vaststellen.

Gegeven te Brussel, 10 februari 1965.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Verkeerswezen,*